

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
 Перетятая О.С.
« 18 » января 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практический курс письменного перевода в специальных областях
(английский язык)

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7, 8 семестры)

Разработчик
доцент кафедры
теории и практики перевода
Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » января 2024 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий,

английском языках, соответствующие приемы перевода.		выполнение тестовых работ.
Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с английского языка на русский.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 6. Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Текущая аттестация	ПК-1	Итоговая контрольная работа в виде письменного теста
Промежуточная аттестация	ПК-1	Зачет, экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Умеет: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на занятиях	30	-	-
Выполнение практических работ	30	-	-
Самостоятельная работа	30	-	-
Иные виды учебной работы (итоговый тест)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Задание: Выполните письменные переводы текстов с английского языка на русский.

Текст 1

Chapter I: Purposes and Principles

Article 1

The Purposes of the United Nations are:

1. To maintain international peace and security, and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace, and to bring about by peaceful means, and in conformity with the principles of justice and international law, adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace;

2. To develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, and to take other appropriate measures to strengthen universal peace;

3. To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion; and

4. To be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends.

Article 2

The Organization and its Members, in pursuit of the Purposes stated in Article 1, shall act in accordance with the following Principles.

1. The Organization is based on the principle of the sovereign equality of all its Members.

2. All Members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the present Charter.

3. All Members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered.

4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

5. All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.

6. The Organization shall ensure that states which are not Members of the United Nations act in accordance with these Principles so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security.

7. Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state or shall require the Members to submit such matters to settlement under the

present Charter; but this principle shall not prejudice the application of enforcement measures under Chapter VII.

Текст 2

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning, that might or might not be, the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound, that comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

Текст 3

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft

into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon afternoon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к зачету

1. Языковые и композиционно-логические особенности *русскоязычных* письменных текстов, относящихся к специальным областям.
2. Языковые и композиционно-логические особенности *англоязычных* письменных текстов, относящихся к специальным областям.
3. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей.
4. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков.
5. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.
6. Предпереводческий анализ англоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.
7. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.
8. Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных.
9. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот при переводе с английского языка на русский.
10. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский.

11. Экспликация средствами английского языка неявного смысла русского письменного высказывания.
12. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).
13. Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский.
14. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.
15. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский.
16. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.
17. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.
18. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
19. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.
20. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п. при переводе с русского на английский.
21. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского на русский. Смысловая структура слова в русском и английском языках.
22. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе.
23. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
24. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
25. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
26. Лексический аспект письменного перевода. Интернациональная лексика в переводе.
27. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.
28. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.

29. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.

30. Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

**Тест по дисциплине «Практический курс письменного перевода в
специальных областях (английский язык)»**

1. Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса.

- A. We are continuing to support the front-line African states
- B. We always support the front-line African states
- C. We shall support the front-line African states
- D. We support and will support the front-line African states

2. Россия не ослабляет и не ослабит усилий, направленных на то, чтобы отвести от человечества военную угрозу.

- A. Russia does not slacken and will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war
- B. Russia will continue its efforts to protect mankind from the threat of war
- C. Russia does not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war
- D. Russia will not slacken its efforts to protect mankind from the threat of war

3. Мы никогда не искали и не ищем себе выгод – будь то экономические, политические или иные.

- A. We never seek advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.
- B. We are never seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.
- C. We have never sought advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.
- D. We never keep seeking advantages for ourselves – be they economic, political, or any other kind.

4. Мы предлагали и предлагаем договориться о полном запрещении ядерного оружия.

- A. We are proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.
- B. We propose agreement on a total nuclear weapons test ban.
- C. We keep proposing agreement on a total nuclear weapons test ban.
- D. We are continuing to propose agreement on a total nuclear weapons test ban.

5. Мы выступали и будем выступать в их поддержку.

- A. We shall continue to support them.
- B. We have always supported them.
- C. We shall be supporting them.
- D. We shall support them.

6. Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.

- A. I walk, but it is still far to that place
- B. I keep on going, but it is still far to that place
- C. I am walking, but it is still far to that place
- D. I go, but it is still far to that place

7. Он смотрел-смотрел, никак не мог разглядеть.

- A. He looked but he could not make it out
- B. He had looked but he could not make it out
- C. He kept on looking but he could not make it out
- D. He has looked but he could not make it out

8. Мы будем и впредь совместно с другими странами действовать в интересах оздоровления международных отношений.

- A. We shall act with other countries to improve international relations
- B. We shall be acting with other countries to improve international relations
- C. We continue to act with other countries to improve international relations
- D. We shall continue to act with other countries to improve international relations

9. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

- A. If I had come in time nothing would have happened
- B. If I came in time nothing would happen
- C. If I come in time nothing will have happened
- D. If I come in time nothing happens

10. Тебе хорошо с гостями чай распивать, а я дома сиди.

- A. You're drinking tea with the guests while I've got to stay home.
- B. You're having fun drinking tea with the guests while I've got to stay home.
- C. You drink tea with the guests while I've got to stay home.
- D. You're having tea with the guests while I've got to stay home.

11. Он не может прийти.

- A. He can't/is not able to come.
- B. He might not come
- C. He may come.
- D. He is not allowed to come.

12. В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.

- A. Eight people have been killed by industrial accidents at this construction sites
- B. Industrial accidents at this construction sites have killed eight people.
- C. Eight people were killed by industrial accidents at this construction sites
- D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites

13. Нам внушали, что наша система лучше.

- A. They told us that our system is better.
- B. We said that our system is better.
- C. We have been told that our system is better.
- D. We told us that our system was better.

14. В этом году было построено тридцать школ.

- A. This year thirty schools were built.
- B. This year thirty schools have been built.
- C. Thirty schools were built this year.
- D. This year the town has built thirty schools.

15. Он к вам приходит когда?

- A. When is it he's coming to see you?
- B. When is he coming to see you?
- C. When will he come to see you?
- D. When will he see you?

16. А говорит он ей что?

- A. What is he telling her?
- B. So what is he telling her?
- C. What does he tell her?
- D. What is he saying?

17. В выступлении президента было подчеркнуто, что никакие ссылки на терроризм не дают американской администрации права выступать в роли международного судьи.

- A. The president emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
- B. The president emphasized in his statement that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
- C. The president's statement emphasized that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.
- D. It was emphasized by the president that no references to terrorism can give the American Administration the right to act as an international judge.

18. В принятой вчера резолюции...

- A. The resolution stated yesterday...
- B. The resolution passed stated yesterday...

C. Yesterday the passed resolution stated...

D. The resolution passed yesterday stated...

19. В результате войны погибло много людей.

A. The war killed/claimed the lives of a lot of people.

B. A lot of people were killed in the war.

C. A lot of people were killed by the war.

D. A lot of people were killed as a result of the war.

20. От пожара уцелело всего несколько домов

A. From this remained only a few houses.

B. Only a few houses escaped the fire.

C. Only a few houses were spared by the fire.

D. Only a few houses remained after the fire.

21. Мы призываем все государства работать не покладая рук.

A. We call on all states to work unceasingly/tirelessly

B. We call on all states not to work putting down hands

C. We call on all states to work without putting down hands

D. We call on all states to work without hands put down.

22. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.

B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...

C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team.

D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

23. Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.

A. Not everyone in the West agrees with our appeal

B. Many in the West disagree with our appeal

C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking.

D. Many in the West disapprove of our appeal.

24. Апрельская революция 1978 года в этой стране пришлась не по нутру империалистическим силам.

A. The April 1978 revolution was not approved by the imperialist forces

B. The imperialist forces did not accept the April 1978 revolution

C. The imperialist forces did not approve of the April 1978 revolution

D. The April 1978 revolution was not to the taste/liking of the imperialist forces

25. Это дело не сдвинется с мертвой точки.

A. This (matter) will not even get started/moved from A to B.

B. This (matter) will not even get started from the dead point.

C. This (matter) will not even move from the dead point.

D. This (matter) will not even leave the dead point.

26. Но ведь таких переговоров нет – и не по нашей вине, и нельзя сидеть сложа руки.

A. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot sit with hands folded.

B. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand idly by.

C. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – we cannot stand with hands folded.

D. But as long as there are no such negotiations – and for this we are not to blame – sitting with hands folded is not our aim.

27. Ни в грош не ставят эти права те, кто является приверженцем гонки вооружений.

A. They don't give a tinker's dam for

B. They don't give a brass farthing for

C. They care nothing for

D. They don't give a damn about

28. Развитие позитивных процессов было подорвано с легкой руки НАТО.

A. The development of positive processes was undermined with a light hand from NATO.

B. The development of positive processes was undermined with light assistance from NATO.

C. The development of positive processes was undermined with an easy hand from NATO.

D. The development of positive processes was undermined with some assistance from NATO.

29. Предпринимается откровенная попытка поставить все с ног на голову.

A. An open attempt is being made to turn everything upside down.

B. A sincere attempt is being made to turn everything upside down.

C. There is a sincere policy to turn everything upside down.

D. An frank attempt is being made to turn everything upside down.

30. Высокая нота тревоги по поводу обстановки в Центральной Америке прозвучала в декларации министров иностранных дел контадорской группы.

A. A high note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

B. A resounding note of alarm was heard concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

- C. A resounding note of alarm was voiced concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group
- D. A resounding note of alarm was played concerning the situation in Central America in the declaration of the Ministers of Foreign Affairs of the Contadora group

31. умереть с голоду

- A. to die of hunger
- B. to die with hunger
- C. to die from hunger
- D. to die because of hunger

32. наши филиалы функционируют круглый год

- A. Our affiliations work all year round
- B. Our affiliations are/stay open all year round
- C. Our affiliations function all year round
- D. Our affiliations operate all year round

33. вспоминать о долге

- A. to refer to his duty
- B. to remind someone of his duty
- C. to remember his duty
- D. to mention one's duty

34. сказать веское слово

- A. to say a weighty word
- B. to express an important word
- C. to say a heavy word
- D. to make one's voice heard

35. реализовать программу

- A. to implement one's program
- B. to realize one's program
- C. to put into use one's program
- D. to use one's program

36. в последнее время

- A. in recent times
- B. recently
- C. last time
- D. at the latest time

37. сесть в лужу

- A. to sit in a pool
- B. to find oneself in a puddle

C. to get into a mess

D. to slip up

38. китайская грамота

A. it is a Chinese paper

B. it is a Chinese script

C. it is a Chinese secret

D. It is Greek to me

39. на худой конец

A. if the worst comes to worst

B. if there is a hole in the end

C. if there is no hope

D. if there is no way out

40. не в своей тарелке

A. in the wrong place

B. ill at ease/out of place

C. at the bottom of the plate

D. in someone's place